

minúscula de la V fue la u. Y en el Renacimiento, Pierre de la Ramée, para distinguir uno y otro uso de V y u, propuso la distinción entre *i/u* vocálica y consonántica, repartiéndose así, a partir de entonces, la función de los cuatro fonemas:

- /u/ vocálica: U, u.
- /u/ consonántica. V, v.

Lo mismo ocurría con la I, i, por lo que, también entonces, se crearon las letras J, j, para transcribir el uso consonántico de aquellas:

- /i/ vocálica: I, i.
- /i/ consonántica: J, j.

En este Método, la /u/ consonántica se representará, en las palabras que la lleven, según el sistema renacentista, pero no así las que tengan el fonema /i/.

3. PRONUNCIACIÓN DEL LATÍN

Actualmente, podemos distinguir tres maneras de pronunciar el latín:

- a) Las **variadas pronunciaciones nacionales** (castellana, francesa, alemana, inglesa...), según las características fonéticas de cada idioma. Así, **fecit**, según la pronunciación española, se leería [fezit].
- b) La **pronunciación eclesiástica**, basada en la moderna pronunciación italiana del latín. En ésta, **ce, ci** suenan *che, chi*: **certe** [cherte]; **fecit** [fehit]; **ge, gi** suenan *ye, yi*: **angelus**, [anyelus]; **regina** [reyina]; **ti** suena *tsi*: **nuntiavit** [nuntsiavit]; **gn** suena ñ: **agnus** [añus].
- c) La **pronunciación clásica**, empleada por las personas con una buena formación intelectual, la cual presenta las particularidades siguientes:

Las vocales:

Se pronuncian todas como en castellano. Esta regla es válida también para la pronunciación de los diptongos (**au, ae, oe**, fundamentalmente).

La /i/ consonántica, en cambio, se pronuncia como la y española: **iam** [yam].

Las consonantes:

Suenan como en castellano, salvo las variantes que figuran a continuación:

- La **c**, delante de cualquier vocal, suena como la *k* española: **cecini** [kékini].
- La **g** suena siempre como la *g* española de *gato*: **rege** [regue]; **legit** [leguit].
- En los fonemas labiovelares **qu** y **gu**, la **u** se pronuncia siempre: **quinque** [kuinkue]; **sanguinem** [sángüinem].
- La **ll** era una doble l (**l-l**). Por esto, habrá que pronunciarlas por separado: **puella** [puel-la]; **illos** [il-los].
- La **x** se pronuncia como *ks*: **rex** [recs]; **dux** [ducs]; **dixerat** [dícserat].
- La **h** se pronunciaba con una ligera aspiración, aunque ésta era considerada como signo de afectación, por lo que no se pronunciará.
- **ph** suena como *f*: **philosophia** [filosófia].
- En los diagramas **ch, th** y **rh**, la **h** no se pronuncia. Por ello, se leerán como si sólo figurara la *c*, la *t* y la *r*: **pulcher** [pulker]; **thesaurus** [tesáurus]; **rhetor** [retor].

4. ACENTUACIÓN DE LAS PALABRAS

En latín no existe acento gráfico, pero sí tónico o de intensidad, que depende de la cantidad de la penúltima sílaba. Por tanto, para familiarizarse pronto con la correcta acentuación de las palabras latinas, el alumno deberá tener en cuenta lo siguiente:

Leyes sobre el acento latino:

- a) En latín no hay palabras agudas u oxítonas (salvo unas pocas que perdieron su vocal final, como *ístic* (de *ístice*) o *edúc* (de *edúce*), ni sobresdrújulas.
- b) Las palabras de dos sílabas son todas llanas o paroxítonas.
- c) Las palabras de más de dos sílabas (las únicas, por tanto, que entrañan dificultad a efectos de acentuación) son:
 - Llanas o paroxítonas, cuando la penúltima sílaba es larga (en los diccionarios o vocabularios especializados, se representa con el signo $\bar{\text{~}}$ encima): **Romānus, monēre, audimus.**
 - Esdrújulas o proparoxítonas, cuando la penúltima sílaba es breve (se la representa con el signo ~ encima): **homīnes, milītem, insŭlae, regēre.**

Reglas básicas sobre la acentuación de la penúltima sílaba:

- a) Vocal delante de vocal en latín es generalmente breve, si ambas no forman diptongo. (Los más usados de estos son: **au, ae, oe** y, más raros, **ei, eu, oi** y **ui**). Ej.: **insciŭs, annŭos, partiŭm, interĕa.**
- b) Vocal delante de dos consonantes es larga prácticamente siempre: **expŭlsis, libĕrtas, laudāntur, relicto.**
- c) Vocal delante de **x** es larga: **infixis, pertĕxo, respĕxi, paradŏxon.**
- d) Los diptongos son largos: **inaudax, tragoedus, instauro, aulaeum.**
- e) Las palabras que en su última sílaba lleven las enclíticas **-que, -ne, o -ve**, salvo raras excepciones, se consideran llanas, a efectos de acentuación, aunque la penúltima sílaba sea breve: **belláque, multósque, ideóque, venísne, alióve.**

5. CATEGORÍAS FUNCIONALES Y GRAMATICALES EN LATÍN

Las **categorías funcionales**, también llamadas **partes de la oración**, en latín, igual que en castellano, pueden ser de dos clases:

- **Variables:** Nombre, adjetivo, pronombre y verbo.
- **Invariables:** Adverbio, preposición, conjunción e interjección.

A su vez, las **categorías gramaticales**, o **accidentes gramaticales**, son:

a) En la flexión nominal:

- ◆ **Género:** Masculino, femenino y neutro.
- ◆ **Número:** Singular y plural.
- ◆ **Caso:** Son seis (Ver Sintaxis núm. 1, pág. 141):
 - Nominativo: Sujeto y atributo.
 - Vocativo: Apelación e interpelación.
 - Acusativo: (Sin prepos.) Complemento directo. CC, en otros casos.
 - Genitivo: Complemento del nombre.
 - Dativo: Complemento indirecto.
 - Ablativo: Complemento circunstancial.

7. RECOMENDACIONES PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN.

A) RESPECTO A LA ORACIÓN SIMPLE:

1º Escribir la frase objeto de traducción. Ejemplo:

Siciliae insulae incolae Cererem, frugum deam, summa pietate colebant.

2º Indicar, de forma abreviada, debajo de cada sustantivo y adjetivo o pronombre los casos en los que puede estar, y, en los adjetivos y pronombres, el género también; y en cuanto al verbo, indicar la persona, número, tiempo y modo de la forma verbal de la que se trate:

Siciliae	insulae	incolae	Cererem,	frugum	deam,
g., d. sing. (nom.pro.)	g., d. sing./ n.,v. pl.	g., d. sing./ n.,v. pl.	ac. sing.	g. pl.	ac. sing.
summa			pietate	colebant	
n., v., ab. sing. fem./n.,v., ac. pl. neutro			abl. sing.	3ª pers. pl. pret. imperf. indic.	

3º Determinar, cuando una palabra esté en varios casos, cuál de ellos es, marcándolo con un círculo o un subrayado. Para ello, se empieza por descartar el/los vocativo/s (pues no suelen salir en las frases objeto de traducción) y, a continuación, se mira si el nominativo (suponiendo que lo haya) concierda con el verbo en número, persona y "sentido", en cuyo caso será sujeto (ver Sint. pág. 141, núm. 1). En cuanto al adjetivo, será fácil ver a qué nombre o pronombre califica o determina teniendo en cuenta que debe concertar con él en género, número y caso.

Siciliae	insulae	incolae	Cererem,	frugum	deam,
g d. sing.	g d. sing./ n.,v. pl.	g., d. sing./ n v. pl.	ac. sing.	g. pl.	ac. sing.
summa			pietate	colebant	
n.,v., ab	sing. fem./n.,v., ac. pl. neutro		ab. sing.	3ª pers. pl. pret. imperf. indic.	

4º Ordenar la frase tal como se indica en Sint. pág. 141, núm. 2. → Las palabras regidas (genitivo, adjetivo, aposición, participio de presente o de perfecto, pronombre o adverbio relativo), se colocarán debajo de las palabras regentes (sustantivos especialmente):

Incolae	colebant	Cererem	pietate
Insulae		deam (núcleo apos. explicativa)	summa
Siciliae (apos. especificativa)*		frugum	

5º Traducir la frase en castellano:

Los habitantes de la isla de Sicilia veneraban a Ceres, diosa de los frutos de la tierra, con suma piedad.

1 * Ver nota 5, pág. 22.